

Regulamin świadczenia usług tłumaczeniowych

§ 1 – postanowienia ogólne

1. Niniejszy Regulamin określa warunki współpracy pomiędzy MS.TRANSLATIONS, zwanym dalej Wykonawcą, a podmiotami gospodarczymi lub osobami fizycznymi, zwanymi dalej Zamawiającym, w zakresie usług wykonywanych przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego.
2. Przedmiotem usług świadczonych przez Wykonawcę jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych zwykłych, tłumaczeń pisemnych przysięgłych uwierzytelnionych („przysięgłych”), tłumaczeń ustnych – konsekwentnych zwykłych oraz przysięgłych uwierzytelnionych („przysięgłych”), oraz usługi pomocnicze, w szczególności takie jak: redakcja tekstu, korekta tekstu, konsultacja językowa.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania zleceń z zachowaniem zasad należytej staranności, w szczególności zgodnie z przyjętymi zasadami sztuki tłumaczenia.

§ 2 – złożenie zamówienia

1. Świadczenie usług przez Wykonawcę odbywa się na podstawie otrzymanego od Zamawiającego Zamówienia na daną usługę.
2. Złożenie Zamówienia jest równoznaczne z akceptacją przez Zamawiającego warunków niniejszego Regulaminu.
3. Na życzenie Zamawiającego Wykonawca może dokonać wstępnej/szacunkowej wyceny zlecenia, jednakże ostateczny koszt usługi jest zawsze wyceniany na podstawie ilości znaków w wykonanym tłumaczeniu.
4. Przy zamówieniu Zamawiający przesyła faksem, mailem w formie skanu, pocztą bądź osobiście wypełniony formularz zamówienia, podpisany przez osobę upoważnioną do reprezentowania Klienta wobec kontrahentów.

§ 3 – tłumaczenia pisemne

1. Wielkość jednej strony tłumaczenia uwierzytelnionego to 1125 znaków a tłumaczenia zwykłego to 1500 znaków wraz ze spacjami. Liczba stron obliczana jest po przetłumaczeniu tekstu. Minimalną jednostką rozliczeniową jest jedna strona.
2. Wykonawca wykonuje tłumaczenia pisemne zwykłe w następujących trybach:
 - standardowym od 4 do 6 stron dziennie (nie licząc dnia przyjęcia i oddania tłumaczenia)
 - przyspieszonym powyżej 6 stron dziennie (cena wyższa o 30% od ceny tłumaczenia w trybie zwykłym)
 - ekspresowym powyżej 10 stron dziennie (cena wyższa o 50% od ceny tłumaczenia w trybie zwykłym)
3. W przypadku konieczności zastosowania specyficznej nomenklatury Zamawiający powinien dostarczyć glosariusz, zawierający słownictwo, którego należy użyć podczas wykonywania tłumaczenia. W przypadku niedostarczenia takowego glosariusza, Wykonawca zastosuje słownictwo poprawne, zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą i doświadczeniem.

4. Zamawiający przekazuje tekst do tłumaczenia uwierzytelnionego („przysięgłego”) w oryginale. W przypadku, gdy Zamawiający nie posiada oryginału, tłumacz umieszcza w tłumaczeniu adnotację, że zostało ono wykonane na podstawie kopii.
5. Tłumaczenia uwierzytelnione („przysięgłe”) wykonywane są na wydruku w jednym egzemplarzu. Za każdy dodatkowy egzemplarz doliczana jest opłata według cennika.
6. W przypadku, gdy tekst przekazany do tłumaczenia jest trudnym do odczytania rękopisem, Wykonawca ma prawo, po wcześniejszym uzgodnieniu ze Zamawiającym podwyższyć cenę wykonania usługi o 50%.
7. Tekst tłumaczenia uwierzytelnionego („przysięgłego”) może zostać odebrany osobiście przez Zamawiającego lub może zostać wysłany przez Wykonawcę pocztą tradycyjną lub kurierem. W takim wypadku koszt wysyłki tłumaczenia ponosi Zamawiający. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne opóźnienia wynikające z czasu pracy poczty lub kuriera.

§ 4 – tłumaczenia ustne

1. Jednostką rozliczeniową tłumaczeń ustnych jest 4 godzinny blok pracy tłumacza.
2. Każdy rozpoczęty blok jest liczony jako kolejny.
3. Czas pracy tłumacza obejmuje również przerwy w tłumaczeniu (przerwy na posiłki, przerwy w spotkaniu, przerwy niezawinione przez tłumacza, przejazdy związane ze Zleceniem)
4. Jeżeli Zlecenie związane jest z wyjazdem, Zamawiający jest odpowiedzialny za organizację całego wyjazdu dla tłumacza, włączając koszty przejazdu tłumacza, zakwaterowanie, wyżywienie itp.
5. Nieskorzystanie z zamówionej usługi nie zwalnia Zamawiającego z obowiązku poniesienia pełnych kosztów wynajęcia tłumacza
6. Jeżeli Zamawiający zrezygnuje z zamówionej usługi tłumaczenia ustnego w dniu jego wykonania, to jest on zobowiązany do zapłaty pełnej sumy wynagrodzenia za jeden blok.

§ 5 – poufność

1. Wszystkie dokumenty i materiały pomocnicze powierzane przez Zamawiającego oraz treść spotkań tłumaczonych ustnie są traktowane jako poufne i nie są udostępniane osobom trzecim, z wyłączeniem materiałów powszechnie dostępnych (publikacje prasowe i internetowe, ogólnie dostępne akty prawne itp.).
2. Na życzenie Zamawiającego Wykonawca dostarcza odrębny dokument stanowiący zobowiązanie do zachowania poufności.

§ 6 – odpowiedzialność

1. W terminie 5 dni roboczych od dnia przekazania Zamawiającemu przez Wykonawcę tłumaczenia sporządzonego w ramach wykonania danego zlecenia Zamawiający ma prawo zgłosić usterki stwierdzone w wykonanym tłumaczeniu.
2. Reklamacje powinny być zgłaszane w formie pisemnej, z wyszczególnieniem reklamowanych uchybień.

3. Za wykonane tłumaczenia Wykonawca ponosi odpowiedzialność ograniczoną do kosztu wykonanej usługi. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które powstały na skutek błędów występujących w tekście oryginału.
4. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia powstałe na skutek zdarzeń wynikających z działania siły wyższej takich jak awarie łączy internetowych i telefonicznych oraz przerwy w dostawie prądu.
5. Majątkowe prawa autorskie do wykonanego tłumaczenia są przenoszone na Zamawiającego bezpośrednio po uregulowaniu pełnej kwoty należności na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę

§ 7 – płatności

1. Cennik stanowi integralną część niniejszego Regulaminu.
2. Zamawiający zobowiązuje się do odbioru wykonanego Zamówienia oraz do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia na podstawie rachunku. Rachunki wystawiane będą po realizacji Zamówienia przez Wykonawcę.
3. W przypadku zleceń pow. 100 stron Wykonawca zastrzega sobie prawo do pobrania Zaliczki (1/3 wartości tłumaczenia) przed przystąpieniem do tłumaczenia.
4. Zaliczkę należy wpłacić przed przystąpieniem do realizacji zlecenia.
5. Cena tłumaczenia pisemnego nie obejmuje opracowania tekstu do publikacji ani jego redakcji.
6. W przypadku wstrzymania realizacji tłumaczenia w trakcie jego wykonywania Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty wynagrodzenia za faktycznie wykonaną pracę oraz do zwrotu innych kosztów poniesionych przez Wykonawcę w związku z przygotowaniem do świadczenia zamówionych usług.
7. W przypadku niedotrzymania terminu wykonania przedmiotu Zamówienia przez Wykonawcę, Wykonawca obniży kwotę wynagrodzenia netto za wykonanie przedmiotu Zamówienia o 5% za każdy dzień zwłoki w wydaniu przedmiotu Zamówienia, w sumie nie więcej jednak niż równowartość 30% wartości wynagrodzenia ustalonego za realizację danego Zamówienia. W przypadku opóźnienia w wydaniu przedmiotu Zamówienia przekraczającego 10 dni, Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy bez wypłaty wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy.
8. Wykonawca ma prawo dochodzić zapłaty należności oraz naliczać ustawowe odsetki od zaległych należności, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

§ 8 – postanowienia końcowe

1. Niniejszy Regulamin obowiązuje Zamawiającego od dnia złożenia Zamówienia i podpisania go wraz z akceptacją niniejszego Regulaminu.
2. W szczególnych przypadkach Wykonawca, za zgodą Zamawiającego może zastosować inne niż określone w Regulaminie zasady wykonania usługi, z zachowaniem formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
3. Wykonawca zastrzega sobie prawo do zmiany Regulaminu.

4. W sprawach nieuregulowanych przepisami niniejszego Regulaminu zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego.
5. Wszelkie ewentualne spory, wynikłe pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą będą rozstrzygane polubownie w drodze negocjacji prowadzonych w dobrej wierze, a w razie niemożności osiągnięcia porozumienia, spory rozstrzygać będzie Sąd właściwy dla siedziby Wykonawcy
6. Niniejszy Regulamin obowiązuje od dnia 1.03.2014r.